

FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA
INSTITUTO DE HISTÓRIA ECONÓMICA E SOCIAL

Revista Portuguesa de História

TOMO XVI

HOMENAGEM AO DOUTOR TORQUATO DE SOUSA SOARES

I



COIMBRA/1976

EL ELEMENTO GODO
EN LOS *ANNALES PORTUGALENSES VETERES*:
UN PROBLEMA DE CRITICA TEXTUAL
Y DE FUENTES

Hace ya bastantes años, en 1947, publicaba Pierre David en la *Revista Portuguesa de História* un extenso artículo (p. 81-128) bajo el título de *Armales Portugaleses Veteres*. Dicho trabajo, que abarcaba un estudio sobre los diversos códices que nos habían transmitido este compendio analístico y que concluía con una edición del mismo que ofrecía las cuatro recensiones diversas, fue luego recogido en su libro *Études historiques sur la Galice et le Portugal du VI^e au XII^e siècle* (Lisboa y Paris, 1947) a través del cual es fundamentalmente conocido. Muestra el autor que los *Armales Portugaleses Veteres* son un evidente complejo de tres elementos fáciles de identificar: en el primero de ellos se nos da un breve esquema de la historia de los godos: salida de su tierra, llegada a «Hispania» y destrucción por los árabes; el segundo elemento lo constituye una lista de reyes asturianos desde Pelayo a Alfonso II (791) y el tercero, que es el principal y está mucho más desarrollado que los anteriores, está formado por una serie de noticias sobre las tierras portuguesas desde Almanzor (987) hasta Alfonso VI (1115).

Nosotros hemos prestado atención en este caso al primero de los tres mencionados elementos, con la intención de ofrecer una solución crítica textual, dar a conocer la fuente en que se inspira dicha parte y hacer alguna observación sobre la circulación del manuscrito que le sirvió de fuente para saber del lugar y el momento en que fue utilizado.

Son cuatro los mss. que contienen este pasaje sobre los godos que forma parte de los *Ann. Port. Vet.* El primero de ellos es un homiliario de Santa Cruz de Coimbra copiado hacia mediados del s. XII. El

texto fue publicado por primera vez en el s. xix por Fr. Fortunato de São Boaventura (!).

El mismo texto, sin diferencias significativas (1 2) — nos referimos siempre al elemento godo dentro de los *Anuales* — aparece en otro ms., que aprovechó el P. Flórez en 1749 y publicó en *España Sagrada*, XXIII, 315. Se trata de un manuscrito del siglo XIII que contiene una serie de piezas muy diversas (3).

Tampoco hay diferencia entre los dos mss. mencionados y el texto que aparece como introducción a los *Anuales du règne d'Alphonse Henriques* (4).

Pero la redacción que nos interesa especialmente es la que aparece en el *Chronicon Conimbrigense o Libro de Noa*, grupo II, como lo llama P. David (p. 276). En este caso nos encontramos con una redacción larga que presenta un nuevo dato no aportado por ninguno de los tres mss., anteriormente citados. Se trata de un breve informe sobre la historia del pueblo árabe, que va a ser precisamente quien elimine al pueblo godo, aunque allí no se relacionen en absoluto los dos hechos. La noticia aparece intercalada entre los datos de los años de gobierno godo en «Hispania» y su derrota. El texto dice así:

Era DC^aL^aVI^a Sarraceni Siriam Arabiam Mesopotamiam
furtim magis quam uirtute Mahumeth, eorum ductorum rebellia

(1) *Commentariorum de Alcobacensi manuscriptorum bibliotheca libri tres*, Coimbra 1827. Posteriormente fue recogido en los *Portugaliae Monumenta Historica, Scriptores*, I, 17-19. Años más tarde, con una nueva colación del ms., hallado por Damião Peres en la Biblioteca Municipal do Porto, donde lleva el n.º 23 de la sección de mss., fue publicado en la *Revista Portuguesa de Historia* I (1941), 148-150.

(2) Basta confrontar la edición de P. David, p. 303, en donde los dos textos aparecen enfrentados.

(3) La mejor descripción del códice sigue siendo la de Mommsen *MGH, Chronica Minora* II, 167-172. Otra descripción nos la ofrece P. David, *op. cit.*, 263-264. Posteriormente ha añadido algunos detalles más C. Codoñer, *El «de viris illustribus» de S. Isidoro*, Salamanca, 1964, 99-100, y algunas aportaciones más son ofrecidas en mi libro ya en prensa *La crónica mozárabe de 754. Estudio, edición crítica y traducción*.

(4) Así prefiere denominar P. David a la que era conocida como *Chronica Gothorum*. Yo aplaudiría su idea si hubiera encontrado un título latino más apropiado que el tradicional.

La similitud entre los tres mss. es evidente con solo consultar las pp. 291-292 y 303 de la edición de P. David.

adhortante, sibi uindicant atque apud Damascum splendidissimam Sirie urbem conscendunt in regno, expleto Mahumeth X^o anno.

Lo primero que nos llamó la atención fue la puntuación adoptada por P. David, pues parece evidente que *Mahumeth* es el sujeto del ablativo absoluto *adhortante*.

Pero lo que realmente parecía inexplicable era el sintagma *eorum ductorum rebellia adhortante*. Cómo interpretar este genitivo? Por otra parte, quienes podrían ser esos *ductores*, sabiendo del carácter nómada del pueblo árabe hasta que Mahoma se erigió en su caudillo? (5). La solución nos viene dada por el hallazgo de la fuente que copió literalmente el autor. Basta con enfrentar los dos textos para comprobar la absoluta coincidencia, no solo del mensaje sino también de la expresión:

Libro de Noa II (ed. P. David, p. 292)

Crónica Mozárabe

Era DC^oL^aVI^a Sarraceni Siriam Arabiam Mesopotamiam furtim magis quam uirtute Mahumeth, eorum ductorum rebellia adhor-

Sarraceni in eram DCLVI... Siriam Arabiam et Mesopotamiam furtim magis quam uirtute, Mammet eorum ducatore (ductore *M*) (6) rebellia

tante, sibi uindicant atque apud Damascum splendidissimam Sirie urbem conscendunt in regno,

tante sibi uindicant atque... (CM,8)(7) apud Damascum splendidissimam Sirie urbem conscendunt in regno...

expleto Mahumeth X^o anno.

expleto uero Mamet decimo anno

(CM, 9)

(CM, 10).

Está claro que el autor de la recension larga dei *Libro de Noa*, II grupo, expurgó un manuscrito que contenía la *Crónica Mozárabe*. De los dos conservados para este pasaje, el *P* que se conserva en la Biblioteca del Arsenal de París, n.º 982, y el *M* actualmente en la Biblioteca Universitaria de la Facultad de Derecho, 116 Z^o 46, la lectura *ductorum* coincidente, salvo en el error, con *M ductore* frente a *duca-* *tor* de *P*, es una prueba que pone al autor de los *Amales* en su recen-

(5) Cf. Claude Cahen, *El Islam*, Madrid, 1970, I, 3-12.

(6) Volveremos luego sobre este manuscrito que indicamos con la letra *M*.

(7) Cito por mi edición que corresponde a la de Mommsen, *MGH, Auct.*

Ant. XI parág. 9, p. 337 y a la de J. Gil, *Corpus Muzarabicorum I*, parág. 7, p. 18.

sión larga en contacto con *M* y que confirma lo que sabemos sobre la circulación del mencionado manuscrito. El error es sin duda un caso de homoioteuton de lectura o de escritura, producido por el inmediato *eorum*.

El descubrimiento de estos dos textos idénticos nos aporta dos resultados muy importantes. Por una parte damos solución a una cuestión que P. David se dejaba planteada al afirmar que en la sección II del *libro de Noa* «hay una noticia tomada de algún manuscrito distinto» (p. 276).

Por otra parte encontramos un argumento más para confirmar la estancia en Santa Cruz de Coimbra del ms. Matritense o Complutense como se le conocía antes. Díaz y Díaz ⁽⁸⁾ ya lo había supuesto por la recensión breve de los *Amales* copiada en este manuscrito. Ahora nos lo prueba la utilización que de él hizo el autor de la recensión de los *Amales Portugalenses Veteres* transmitidos en el *Chronicon Conimbrigense*. En la fecha fijada por P. David para la redacción del mencionado cronicón, año 1362, estaba en Coimbra el manuscrito Complutense. Su historia posterior está bien estudiada por los autores mencionados en n. 3.

De acuerdo, pues, con la prueba aportada creemos que debe ser corregida la lectura *ductorum* del código Conimbrigense y sustituida por *ductore*, como decía la fuente que el autor copió.

JOSÉ E. LÓPEZ PEREIRA

(8) «La transmisión textual del Biclarense», en *Analecta sacra Tarracomensis*. 25 (1963) 70-73.